

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA.

COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

173

CONCEPCIÓN

Maestro ISABEL MARÍA VARELA

Escuela Nº 29

Fojas 10

OBSERVACIONES



San Juan Departamento Concepción
Escuela Nacional N.º 29

En la Escuela N.º 29

Amicito Carrizo Edad 6 años

Canto.

"Ausencia"

¿Qué equívocación tendrá
Aquel que se ponga a creer
Que ausente lo han de querer
Y que no lo han de olvidar
Existe me ponga a pensar
En mis horas de amargura
Y en tan triste dispendura
No pensando he comprendido
Si aun diere un ser querido
Su presencia es muy forzosa
Por que del muerto es la fosa
Y del ausente el olvido

So denos por experiencia
Que tratándose de amantes
No existe un amor constante
Estando en medio la ausencia
Y en amores de ausencia

PÁGINA POCO LEGIBLE

P.

(105)
Yo pensando he comprendido
Si uno tiene un ser querido
Su presencia es muy forzosa
Por que del muerto es la tesa
Y del ausente el olvido

Muy facil se ha hecho el olvido
Cuando de su bien se alija
Cinque el alma y vida deija
En poder del ser querido
Se olvida por que se ha ido
Y fámias no volverá
Y que el mundo borrará
Tods recuerdos queridos
Amor al que han querido
Y olvidan al que se irá

Hay amores muy costante
Pero si uno está presente
Que si se encuentra ausente
Ya tienen otro al instante
Eligen un nuevo amante
Lo ponen en su lugar
Y no les parece mal
Es que mi lengua resfiere
Enberran al que se muere
Y olvidan al que se van.

PÁGINA POCO LEGIBLE

(261)

2

San Juan Departamento Concepción
Escuela Nacional N.º 29

Heitel Emma Varela

Aniceto Carrizo de 68 años
varias personas lo conocen.

- Canción -
El árbol

Soy un árbol desojado
cué un mal tiempo me hizo mal
Solo me resta el llorar
Cuando hera de hojas cargado
Las aves venían frecuentemente
A mis gajos solamente
Arrojaban sus niditos
Y hoy por que me ven marchito
Me miran indiferente

Mis verdes hojas perdi
mi corteza no se dese
Mis gajos tampoco crecen
ya no soy el que antes fui
Pero así digo entre mi
Si vuelvo a tenerdecer
¿Saben de saber
A sus arrojados niditos

PÁGINA POCO LEGIBLE

1250
12
Gozaran del tiempo perdido
Y he de ser el que antes fui

Cuando hera un árbol coposo
A mis gajos se reñian
Y as aves allí reñian
Contentas llenos de gozo
Ese tiempo primoroso
Todo el mal se ha convertido
Y as aves dejan sus nidos
Sin saber defecional
Que mis gajos se han de crear
Y he de ser el que antes he sido

El árbol del tiempo espera
El riego de un hortelano
Por que espera un buen verano
Y una hermosa primavera
Y si acaso sucediera
Regando esta pobre planta
Con el riego se levanta
Y vuelve a reverdeser
Como suele suceder
En el mas caido se levanta.

(27)

3

San Juan Departamento Concepción
Escuela Nacional N° 129

Ysabel Emilia Varela

Agustina A. de Escobar C. 1942
Canción escolar.

El lorito.

Un loro de Vera Cruz
Un día se enamoró
De la vella cotorrita
y de gusto se desmayó

Cotorrita del alma
Se decía el lorito
Quéreme otro poquito
Que me muera de amor

El picaro del lorito
A la cotorra picó
y la pobre cotorrita
De miedo se desmayó.

PÁGINA POCO LEGIBLE

(28)

4

San Juan Departamento Concepción
Escuela Nacional N.º 29
Habel Emma Varela

Canciones infantiles

Por llora el niño	Dormise ninito
Por una manzana	Dormise por Dios
Que se le ha perdido	Por los capachitos
Debajo de la cama.	De San Juan de Dios
Ainda para casa	Este niño lindo
yo te daré dos	Se quiere dormir
Una para el niño	Leñdale una cama
y otra para vos	De roca y fajines
Maria laraba	Dormite ninito
Los risos pañales	Que hayriene el empuito
Y así los de día	A comer a los ninitos
y en los romerales	Que durmen poquito
Señora Santana	Dormite ninito
Que dicen de vos	Que dengo que hacer
Que soy soberana	Garar los pañales
y abuela de Dios	Sendarme a comer

PÁGINA POCO LEGIBLE

(85)

Poesías populares.

Me gusta ver a los negros.
Cuando salen a bailar
Se relumbra la frente
Como piedra de Intanias.

Me gusta ver a los negros
Cuando andan de pretendiente
Calle arriba, calle abajo
Siempre mostrando los dientes.

El mundo se va a perder
La culpa tiene el dinero
Los negros quieren ser blancos
Y los mulatos caballeros.

El ser negro no es afrenta
Ni color que quita fama.
Zapatos negros luce
En el pie de cualquier dama.

PÁGINA POCO LEGIBLE

(29)

5

San Juan Departamento Concepción
Escuela Nacional N.º 29

Isabel Zmatarola

• Adivinanzas

(Ea muez)

Arca serrada de buen parecer, que no hay
carpintero ni herrero que la sepa hacer solo
Dios con su gran poder.

(Ea Lima)

Sea ciudad muy populosa, y sea bruto de comer
sea muy agria y muy sabrosa, y muy dulce sea
tambien, y tenga tan buenos dientes que hasta
el hierro se roer.

(E el mosquito)

Cual es aquel hienumano que de humano
se mantiene, que con el sibido viene y hierre
a todo cristiano, el que hierre muerto queda
y el herido queda sano.

(Guzano de seda)

Sin padre ni madre naci dentro de mi
sepultura, para otros la rentura y la
muerte para mi

(Ea espina)

Fui por un caminito, y sin quererla me la hallé
me puse a buscarla y no la encontré como me
la encontré me la llevé.

PÁGINA POCO LEGIBLE

(192)

(La taba)

Estaba que te estaba, a saltos que se mataba
ya todo el que pasaba el dinero le quitaba.

(La estera)

Estera mi pensamiento, desértelo algún
día, cual es aquel que nunca dulce y
siempre está tendida.

(El reloj)

Tengo doce damas a mi disposición
todas van en coche, todas tienen cuor-
dos, todas tienen medias, pero no zapatos.

(Elina)

Si el enamorado fuese advertido, aquí
va el nombre y el color del vestido.

(Vicenta)

Vicentada es un balcon, una niña
muy bonita, si quiere saber su nombre
recorre el primer renglon.

(Quez)

No es de lo que vos comis, adivina si podis

(La papa)

Hoja verde flor morada, abajo tiene la bolada

(La carta)

Blanco como la nieve, negro como la
pez, habla no tiene lengua, anda no tiene
pie.

PÁGINA POCO LEGIBLE

(30)

6

San Juan Departamento Concepción
Escuela Nacional N° 29

Isabel Emma Varela

Resranes.

No es mal rastre el que conoce el pan
En area abierta el justo peca
La oracion hace al ladrón
Para el hambre no hay pan duro
Navegar entre dos aguas
Quien ama hermoso se parece
El cariño no tiene ojos
No da puntada sin ruido
El que es mandado no es culpado
Como me la dan las tomo
Orgullo sin plata, amor sin vela
El que se queime que sople
El que te canta la copla es el que
te la sopla.
Del dicho al hecho hay mucho trecho
Las apariencias engañan
Nadie sabe lo que hay en la olla si
no es que la revuelve
De que es para no sentir
Deje que caliente el horno el dueño
del amacijo

PÁGINA POCO LEGIBLE

108

Quien mal anda mal acaba
Mas vale pájaro en mano que cien robando
Mas vale rondar que rodar
Para muestra basta un botón
Estar al sol que mas calienta
Diente por diente ojo por ojo
El que nace para medio nunca es real
Unos nacen con la estrella y otros estrellados
En la sierra de los ciegos el fuerte es rey
Mas vale un tarde que nunca
Mas vale llegar a tiempo que ser convidado
Cuanto rio suena agua lleva
El buey lerdo bebe el agua turbia
El que trabaja otorga
El que mucho abarca poco aprieta
Todos los dias ni a lo du tu
De Dios viene el bien de las arepas la miel
Herradura que cascallea claro le falta
En casa del herrero cuchillo de palo
Mas discurre un hambriento que cien letrados
Es que es del agua el agua se lo lleva
El que madruga Dios le ayuda
Quien da pan a pascos ageno pierde el pan y el pascos
Obras pagadas manos quebradas.

(31)

7

San Juan Departamento Concepción
Escuela Nacional N.º 29

Isabel Emma Varela

Fábula
"La cena del zorro"

Un zorro hambriento salió de su cueva
y a la luna le suplicó:
Oh emperatriz del firmamento!
¿Qué no te escondas un momento
¿Qué me ahumbres quiero yo?
Tengo hambre; dídad que haga rostra
Quiero buenas pechugas que comer.
Saltó al corral de un hacendado
y encontrando: gansos, patos, bien cuidada
Se despertó el gallo, y con enfado le quitó:
Oh zorro gran maldado, ¿cómo que
!Con que permiso entraste aquí?
Con dientes y uñas, responde el zorro
¿Qué éstas me sirven permiso no.
y antes que el gallo pida socorro
Por el gollito me lo agarró.
Pero encontrando, que estar ariefo
Fec, flaco, y mal cuidada
Mas que un rolin, se le dijo:
yo se desprecis, con sus espuelas y su clarín

PÁGINA POCO LEGIBLE

(15)

Tenga un patito, redondo y blando
Tenga un gancito como un lechón
Tambos andando, sangolstando tlin tlin
Mamá, chancala saltó a la ventana
y arromandose exclama
Juan Yoroba mis patos, mis ganeos,
Corre rila al ladrón sin decaños
De un salto salto Juan Yoroba
Eragandose a saltos la tierra
Va sonando su trompa de guerra
y la Luna se pone a reir
Por que al verlo en camisa y con gorro
Creyo el zorro que aquellos hera espantos
Por lo tanto acelera su fuga
Sin soltar la caliente peshuga
Que a su prole le va a repartir.

(38)

8

San Juan Departamento Concepción
Escuela Nacional N.º 29

Isabel Esina Paula

Cornelio Esina - Edad 87 años
Se conocen varias personas.

Tradiciones populares.

Las minas de Juan Virgen en Pie de Palo.

Segun dicen Juan Virgen hera canquariño, en un viaje que hizo al departamento de Cauca, cazando guanaco, se encontró en la sierra del Pie de Palo, una mina de oro, en estado puro, en forma de pepita. Todos los años iba Juan Virgen, y se traía una bolsa de oro bastante a los plateros y de esto vivía.

En una viaje que hizo a Mendoza, se enfermó y pidió que le llamaran a un confesor, ya éste le dio el derrotero de la mina, éste sacerdote que hera un padre Dominico, escribió el derrotero y lo repartió, entre varias personas, algunos interesados lo buscaban, encontraron, las quebradas indicadas, pero no encontraron nada. Se cree que los rindos, borraron la línea.

PÁGINA POCO LEGIBLE

(35)

y que unas matas de Chilca que el decir
estaban en la entrada, y que según decía
en el derrotero, había enterrado unas
bolsas de oro, tampoco me la han encon-
trado, se cree que se ha secado, sin que
hasta ahora se haya salido la trayan
encontrado.

Tradiciones sobre las inundaciones en San Juan el año 1840

El año 1840 el río San Juan en el mes de
Diciembre se venía sobre la ciudad, pues
no habían los diques ni los trabajos de defensa.
Existía por ese entonces en una iglesia que
por ser muy vieja se cayó llamada San Clemente
decan allí al santo San Clemente y decían
que hera abogado de las inundaciones.
Cuando las aguas se venían sobre la
ciudad, las personas piadosas, sacaban
a San Clemente de la iglesia, lo llevaban en
procesión hasta el río, y una vez allí lo
bajaban y le introducían las manos del
santo en las aguas, lo robaban en procesión
a la iglesia y se decía que las aguas se reti-
raban enseguida.

PÁGINA POCO LEGIBLE

(33)

9

Provincia San Juan Departamento Concepción
Escuela Nacional N.º 29

Yakel Quintarela

Cosmografía

Los agricultores creen que si se siembra estando la luna en cuarta creciente tendrá mucho rendimiento.

Si en noche de luna, cuando un animal va a beber a una laguna, lo que si ve el animal reflejado en el agua, el animal queda ciego y a este fenómeno le llaman espejismo en los animales.

Cuando la luna está en creciente y tiene las puntas para el lado norte es indicio de lluvia.

Cuando la luna está en creciente las personas del campo la saludan y le piden suerte.

En el campo se cree que cuando hay una tormenta muy grande y cae piedra, ésta se cae de caer, haciendo una cruz con ceniza, en el patio de la casa, o también haciendo una cruz con una achra.

PÁGINA POCO LEGIBLE

(134)

10

San Juan Departamento Concepcion
Escuela Nacional N.º 9
Leibel Guina Varela.

Curanderismo.

Las ramas del algarrobo del lado que sale el sol, son buenas para curar la vicia y el estomago.

Si un animal se ha lastimado el lomo y ésta se le ha hecho hietola, la gente del campo lo cura partiendo un zapo riro y atan dolo en la lastimadura, al poco tiempo el animal sana.

El quzano en los animales, la gente del campo lo curan por el racto, en donde ha pisado el animal enfermo, y con un cuchillo, insierte la tierra rentada de la pisada, y dicen una oracion.

Para curar las paperas, se pinta el pie de la persona enferma en el tronco de una higuera, y ha medida que va desapareciendo la señal del pie en la higuera, se va mejorando.

PÁGINA POCO LEGIBLE

Poniéndose una anillo de la cola de la iguana, se quita el dolor de nuca

Pasándose una moeda en cruz en un orzuelo este se mejora

Pasándose un anillo de oro por un orzuelo, este se mejora

Tambien se curan los orzuelos, saludando en ayuna al mortero tres veces

- Para los sabañones, se cura ir y en ayuna golpear la puerta de la recindas y cuando preguntan quien es se dice: "Sabañones en los pies".

Para que las verrugas desaparezcan se toman tantos terrones de sal como verrugas se sienen, se hace un atado y se tiran en la calle pero cuidando de no dar vuelta, pues si se da vuelta y se ve el atado no se mejora.

Tambien se curan las verrugas, hechando de fuego tantos terrones de sal como verrugas se sengan.

Los lobanillos, se curan mordiendos en ayuna el lobanillo, en cruz tres matransas, tambien se cura pasando sobre el lobanillo la mano de un niño muerto

FOJA NO
REGISTRADA

PÁGINA POCO LEGIBLE

3

(35)

[41]

Provincia de San Juan, Depart. Concepción
Escuela Nacional N.º 29
Enabel Emma Varela

Supersticiones relativas a plantas:

La planta de ruda en una casa se dicen
trabaja suerte.

Si una persona quiere que en una deligen-
cia de raya bien se pondrá una ramita
de ruda del lado que sale el sol, en el zapato
La planta de higuera es una planta ma-
la, la persona que duerme debajo de su
sombra se enferma y el que ve su flor
se muere inmediatamente.

Supersticiones relativa a los animales

Si una persona ve un grillo, esa perso-
na tendrá ese día suerte en sus trabajos.

Cuando para un perro por la noche
gritando etc. eso anuncia a saber que
vendrán a la casa que grita.

Si es un lechuzo el que grita, en la
casa habrá luto.

Cuando los burros están en el campo y en
la tarde se vienen al corral, esa noche lloverá.

PÁGINA POCO LEGIBLE

Cuando una gallina pone un huevo, del tamaño del de una paloma, la gente ignorante les llamaban "bacileco" y se tenía la creencia que la primera persona que lo veía estaba expuesta a que le duran enfermedad de muerte.

Cuando los perros se dan vuelta y quedan con las extremidades para arriba se creen vendan recitas a la casa.

Cuando una persona da vuelta una araya, esa persona tendrá dinero.

Si viene un pisador a picar las flores de un jardín es indicio de recitas.

Una piedra que se haya en el estómago de los guanacos, la gente del campo la llama "piedra de pecar", y esta piedra es de gran suerte, la persona que la lleva, saldrá bien de todas las empresas se librará de las hechizeras, y poniendo la entre la ropa que se guarda, se evitará la polilla, y es también remedio.

La gente del campo cuando se encuentra una volva muy grande color negro, le llama familiar, la trae a casa y la cuida pues ésta es suerte para la familia.

[10]

(88)

Cuando una gallina pone un huevo, del tamaño del de una paloma, la gente ignorante les llamaban "bacileco" y se tenía la creencia que la primera persona que lo veía estaba expuesta a que le dieran enfermedades de muerte.

Cuando los perros se dan vuelta y quedan con las extremidades para arriba se creen vendan recitas a la casa.

Cuando una persona da vuelta una aveja, esa persona tendrá dinero.

Si viene un picador a pisar las flores de un jardín es indicio de recitas.

Una piedra que se haya en el estómago de los guanacos, la gente del campo la llama "piedra de becar". y esta piedra es de gran suerte, la persona que la lleva saldrá bien de todas las empresas se librará de las hechizeras, poniéndola entre la ropa que se guarda, se evitará la polilla, y es también remedio.

La gente del campo, cuando se encuentra una roca muy grande, color negro, le llama familiar, la trae a la casa a la ciudad pues ésta es suerte para la familia.